

LEGE nr. 94 din 10 aprilie 2006

pentru ratificarea Protocolului adițional convenit prin notele verbale schimbate între Ministerul Afacerilor Externe din România și Ministerul Afacerilor Externe din Republica Albania, în numele Guvernului României și al Consiliului de Miniștri al Republicii Albania, transmise la București la 26 mai 2005 și, respectiv, la Tirana la 15 iulie 2005, pentru modificări aduse la Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Albania privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la București la 11 mai 1994

EMITENT • **PARLAMENTUL**

Publicat în **MONITORUL OFICIAL nr. 356 din 20 aprilie 2006**

Data intrării în vigoare 16-05-2006

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

Articolul UNIC

Se ratifică Protocolul adițional convenit prin notele verbale schimbate între Ministerul Afacerilor Externe din România și Ministerul Afacerilor Externe din Republica Albania, în numele Guvernului României și al Consiliului de Miniștri al Republicii Albania, transmise la București la 26 mai 2005 și, respectiv, la Tirana la 15 iulie 2005, pentru modificări aduse la Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Albania privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la București la 11 mai 1994, ratificat prin [Legea nr. 107/1994](#).

Această lege a fost adoptată de Parlamentul României, cu respectarea prevederilor art. 75 și ale art. 76 alin. (2) din Constituția României, republicată.

PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR

BOGDAN OLTEANU

PREȘEDINTELE SENATULUI

NICOLAE VĂCĂROIU

București, 10 aprilie 2006.

Nr. 94.

NOTA Nr. 193

Ministerul Afacerilor Externe al României prezintă salutul său Ministerului Afacerilor Externe al Republicii Albania și, referindu-se la Nota verbală nr. 351 din data de 12 ianuarie 2005, are onoarea să propună în numele Guvernului României încheierea unui protocol între Guvernul României și Consiliul de Miniștri al Republicii Albania, prin schimb de note verbale, care va amenda Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Albania privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la București la 11 mai 1994, având următorul conținut:

"Guvernul României și Consiliul de Miniștri al Republicii Albania,

luând act de intențiile României de a amenda Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Albania privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la București la 11 mai 1994, denumit în continuare Acordul, în vederea respectării obligațiilor ce îi revin în calitate de viitor stat membru al Uniunii Europene,

recunoscând faptul că România, conform art. 307 din Tratatul instituind Comunitatea Europeană și termenelor stabilite în cadrul negocierilor referitoare la viitorul Act de aderare la Uniunea Europeană, trebuie să întreprindă toate demersurile necesare pentru a elimina incompatibilitățile între dreptul comunitar și toate acordurile internaționale încheiate, inclusiv Acordul,

hotărând, prin urmare, că este necesar ca anumite amendamente să fie aduse Acordului pentru a se evita astfel de incompatibilități,

au convenit să încheie următorul protocol adițional la Acord:

Articolul I

La articolul 1, paragraful 4 se va citi după cum urmează:

«4. Termenul teritoriu al unei părți contractante înseamnă:

- în ceea ce privește România, teritoriul României, inclusiv marea sa teritorială și spațiul aerian de deasupra teritoriului și mării teritoriale, asupra cărora România își exercită suveranitatea, precum și zona contiguă, platoul continental și zona economică exclusivă asupra cărora România își exercită jurisdicția, respectiv drepturile suverane, în concordanță cu propria sa legislație și dreptul internațional;

- în ceea ce privește Republica Albania, teritoriul aflat sub suveranitatea Republicii Albania, inclusiv apele teritoriale, precum și zona economică exclusivă și platoul continental asupra cărora Republica Albania își exercită, în conformitate cu legile și reglementările naționale și dreptul internațional, drepturile legale și suverane.»

Articolul II

La articolul 3, alineatul 1 va fi amendat prin adăugarea unei noi formulări, astfel încât acesta se va citi după cum urmează:

«1. Fără a aduce prejudicii măsurilor adoptate de Uniunea Europeană, nici una dintre părțile contractante nu va supune investițiile celeilalte părți contractante unui tratament mai puțin favorabil decât cel acordat investițiilor propriilor investitori sau investițiilor investitorilor oricărui stat terț.»

La articolul 3, alineatul 2 va fi amendat prin adăugarea unei noi formulări, astfel încât acesta se va citi după cum urmează:

«2. Fără a aduce prejudicii măsurilor adoptate de Uniunea Europeană, nici una dintre părțile contractante nu va supune investitorii celeilalte părți contractante, în ceea ce privește activitatea lor în legătură cu investițiile de pe teritoriul său, unui tratament mai puțin favorabil decât cel acordat propriilor investitori sau investitorilor oricărui stat terț.»

Articolul III

La articolul 3, alineatul 3 va fi amendat prin înlocuirea în totalitate a formulării existente anterior în Acord cu următoarea formulare:

«3. Prevederile prezentului acord referitoare la tratamentul nediscriminatoriu, tratamentul național și tratamentul națiunii celei mai favorizate nu se vor aplica avantajelor prezente sau viitoare acordate de oricare parte contractantă, în virtutea apartenenței la sau asocierii cu o uniune vamală, economică ori monetară, o piață comună sau o zonă de comerț liber, investitorilor proprii, ai statelor membre ale unei astfel de uniuni, piețe comune ori zone de comerț liber sau ai oricărui stat terț.»

Articolul IV

Articolul 6 alineatul 1 va fi amendat prin adăugarea unei noi formulări, astfel încât acesta se va citi după cum urmează:

«1. Fără a aduce prejudicii măsurilor adoptate de Uniunea Europeană, fiecare parte contractantă va garanta, cu privire la investițiile investitorilor celeilalte părți contractante, transferul liber al capitalului investit și al veniturilor lor.»

Articolul V

Articolul 13 va fi amendat prin adăugarea unui nou alineat, alineatul 4, cu următorul cuprins:

«4. Prin derogare de la alin. 1, în cazul aderării României la Uniunea Europeană, prezentul acord va fi amendat, dacă este necesar, prin acordul părților, în vederea asigurării conformității prevederilor sale cu obligațiile României rezultând din calitatea de stat membru al Uniunii Europene. Dacă un asemenea acord nu poate fi obținut, România va avea dreptul de a denunța unilateral prezentul acord. Acesta va înceta să se aplice la data la care România va deveni membru cu drepturi depline al Uniunii Europene sau, în cazul în care denunțarea se produce după data aderării, la 3 luni după primirea notificării de denunțare.»

Articolul VI

Prezentul protocol adițional va face parte integrantă din Acord, va rămâne în vigoare pentru aceeași durată ca și Acordul amendat și va fi supus procedurilor constituționale cerute de legile naționale ale părților contractante."

Ministerul Afacerilor Externe al României are onoarea să propună, dacă textul protocolului este agreeat de Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Albania, ca prezenta notă verbală împreună cu nota verbală de răspuns din partea Ministerului Afacerilor Externe al Republicii Albania să constituie Protocolul dintre Guvernul României și Consiliul de Miniștri al Republicii Albania, care va amenda Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Albania privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la București la 11 mai 1994, și care va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări prin care părțile contractante își vor comunica reciproc îndeplinirea procedurilor legale interne.

Ministerul Afacerilor Externe al României folosește acest prilej pentru a reînnoi Ministerului Afacerilor Externe al Republicii Albania expresia înaltei sale considerațiuni.

București, 26 mai 2005.

REPUBLICA ALBANIA

MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE

NOTA Nr. 8.616

Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Albania prezintă salutul său Ministerului Afacerilor Externe al României și are onoarea să confirme primirea Notei verbale nr. 193 din 26 mai 2005, având următorul conținut:

"Ministerul Afacerilor Externe al României prezintă salutul său Ministerului Afacerilor Externe al Republicii Albania și, referindu-se la nota verbală nr. 351 din data de 12 ianuarie 2005, are onoarea să propună în numele Guvernului României încheierea unui protocol între Guvernul României și Consiliul de Miniștri al Republicii Albania, prin schimb de note verbale, care va amenda Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Albania privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la București la 11 mai 1994, având următorul conținut:

«Guvernul României și Consiliul de Miniștri al Republicii Albania,

luând act de intențiile României de a amenda Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Albania privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la București la 11 mai 1994, denumit în continuare Acordul, în vederea respectării obligațiilor ce îi revin în calitate de viitor stat membru al Uniunii Europene,

recunoscând faptul că România, conform art. 307 din Tratatul instituind Comunitatea Europeană și termenelor stabilite în cadrul negocierilor referitoare la viitorul Act de aderare la Uniunea Europeană, trebuie să întreprindă toate demersurile necesare pentru a elimina incompatibilitățile între dreptul comunitar și toate acordurile internaționale încheiate, inclusiv Acordul, hotărând, prin urmare, că este necesar ca anumite amendamente să fie aduse Acordului pentru a se evita astfel de incompatibilități, au convenit să încheie următorul protocol adițional la Acord:

Articolul I

La articolul 1, paragraful 4 se va citi după cum urmează:

"4. Termenul teritoriu al unei părți contractante înseamnă:

- în ceea ce privește România, teritoriul României, inclusiv marea sa teritorială și spațiul aerian de deasupra teritoriului și mării teritoriale, asupra cărora România își exercită suveranitatea, precum și zona contiguă, platoul continental și zona economică exclusivă asupra cărora România își exercită jurisdicția, respectiv drepturile suverane, în concordanță cu propria sa legislație și dreptul internațional;
- în ceea ce privește Republica Albania, teritoriul aflat sub suveranitatea Republicii Albania, inclusiv apele teritoriale, precum și zona economică exclusivă și platoul continental asupra cărora Republica Albania își exercită, în conformitate cu legile și reglementările naționale și dreptul internațional, drepturile legale și suverane."

Articolul II

La articolul 3, alineatul 1 va fi amendat prin adăugarea unei noi formulări, astfel încât acesta se va citi după cum urmează:

"1. Fără a aduce prejudicii măsurilor adoptate de Uniunea Europeană, nici una dintre părțile contractante nu va supune investițiile celeilalte părți contractante unui tratament mai puțin favorabil decât cel acordat investițiilor propriilor investitori sau investițiilor investitorilor oricărui stat terț."

La articolul 3, alineatul 2 va fi amendat prin adăugarea unei noi formulări, astfel încât acesta se va citi după cum urmează:

"2. Fără a aduce prejudicii măsurilor adoptate de Uniunea Europeană, nici una dintre părțile contractante nu va supune investitorii celeilalte părți contractante, în ceea ce privește activitatea lor în legătură cu investițiile de pe teritoriul său, unui tratament mai puțin favorabil decât cel acordat propriilor investitori sau investitorilor oricărui stat terț."

Articolul III

La articolul 3, alineatul 3 va fi amendat prin înlocuirea în totalitate a formulării existente anterior în Acord cu următoarea formulare:

"3. Prevederile prezentului acord referitoare la tratamentul nediscriminatoriu, tratamentul național și tratamentul națiunii celei mai favorizate nu se vor aplica avantajelor prezente sau viitoare acordate de oricare parte contractantă, în virtutea apartenenței la sau asocierii cu o uniune vamală, economică ori monetară, o piață comună sau o zonă de comerț liber, investitorilor proprii, ai statelor membre ale unei astfel de uniuni, piețe comune ori zone de comerț liber sau ai oricărui stat terț."

Articolul IV

Articolul 6 alineatul 1 va fi amendat prin adăugarea unei noi formulări, astfel încât acesta se va citi după cum urmează:

"1. Fără a aduce prejudicii măsurilor adoptate de Uniunea Europeană, fiecare parte contractantă va garanta, cu privire la investițiile investitorilor celeilalte părți contractante, transferul liber al capitalului investit și al veniturilor lor."

Articolul V

Articolul 13 va fi amendat prin adăugarea unui nou alineat, alineatul 4, cu următorul cuprins:

"4. Prin derogare de la alin. 1, în cazul aderării României la Uniunea Europeană, prezentul acord va fi amendat, dacă este necesar, prin acordul părților, în vederea asigurării conformității prevederilor sale cu obligațiile României rezultând din calitatea de stat membru al Uniunii Europene. Dacă un asemenea acord nu poate fi obținut, România va avea dreptul de a denunța unilateral prezentul acord. Acesta va înceta să se aplice la data la care România va deveni membru cu drepturi depline al Uniunii Europene sau, în cazul în care denunțarea se produce după data aderării, la 3 luni după primirea notificării de denunțare."

Articolul VI

Prezentul protocol adițional va face parte integrantă din Acord, va rămâne în vigoare pentru aceeași durată ca și Acordul amendat și va fi supus procedurilor constituționale cerute de legile naționale ale părților contractante.»

Ministerul Afacerilor Externe al României are onoarea să propună, dacă textul protocolului este agreat de Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Albania, ca prezenta notă verbală împreună cu nota verbală de răspuns din partea Ministerului Afacerilor Externe al Republicii Albania să constituie Protocolul dintre Guvernul României și Consiliul de Miniștri al Republicii Albania, care va amenda Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Albania

privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la București la 11 mai 1994, și care va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări prin care părțile contractante își vor comunica reciproc îndeplinirea procedurilor legale interne.

Ministerul Afacerilor Externe al României folosește acest prilej pentru a reînnoi Ministerului Afacerilor Externe al Republicii Albania expresia înaltei sale considerațiuni."

Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Albania are, de asemenea, onoarea să accepte, în numele Consiliului de Miniștri al Republicii Albania, propunerea descrisă în nota verbală sus-menționată și să agreeze faptul că nota verbală a ministerului împreună cu prezenta notă verbală de răspuns vor constitui Protocolul dintre Guvernul României și Consiliul de Miniștri al Republicii Albania pentru amendarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Albania privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la București la 11 mai 1994, care va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări prin care părțile contractante își vor comunica reciproc îndeplinirea procedurilor legale interne.

Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Albania folosește acest prilej pentru a reînnoi Ministerului Afacerilor Externe al României asigurarea înaltei sale considerațiuni.

Tirana, 15 iulie 2005.
